

GEMMA MAGICA

ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖОНА ФАУСТУСА



Salamandra P.V.V.

MMX

GEMMA MAGICA
Материалы и исследования по истории
магии и оккультизма
II



Salamandra P.V.V.



Joannes Faustus.

ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖОНА ФАУСТУСА

Salamandra P.V.V.

История доктора Джона Фаустуса. Пер. с англ. А. Шермана. – Б.м.: Salamandra P.V.V., 2010. – 40 с. – PDF. – (Gemma magica: Материалы и исследования по истории магии и оккультизма: Вып. II).

Впервые на русском языке – перевод народной книжки о знаменитом чародее и некроманте докторе Джоне Фаустусе, изданной в Англии в 1787 году.

Опубликованная спустя ровно 200 лет после появления немецкой «Истории доктора Иоганна Фауста» (1587), эта краткая английская версия служит примером формирования народных представлений о магии и чернокнижии.

Второй выпуск серии «Gemma magica: Материалы и исследования по истории магии и оккультизма».

© Перевод, А. Sherman, 2010

© Salamandra P.V.V., оформление, 2010

ИСТОРИЯ

Доктора ДЖОНА ФАУСТУСА

повествующая о том,

как проданся он ДИАВОЛУ, дабы заполучить
Власть творить, что ему захочется, целых 24 Года.

А также о невиданных Деяниях, свершенных им и
его Слугою *Мефистофелесом*.

С приложением Рассказа о том, как явился за ним
Диавол, и разорвал его на Куски.



ИСТОРИЯ

Доктора ДЖОНА ФАУСТУСА

Глава I

О Рождении и Родстве Фаустуса

Доктор Джон Фаустус родился в Германии, и отец его, будучи бедным, работающим Человеком, не мог дать ему никакого Воспитания, однако же был у него Брат в деревне, Человек богатый и не имевший Детей, каковой испытывал большую Любовь к своему Племяннику и решил сделать его Ученым. И потому отдал тот его в Латинскую Школу, где он делал разительные Успехи в Учебе, а после отправлен был в Университет изучать Богословие. Фаустусу же сии Занятия были не по Нраву, и он предался Изучению Нигромантии и Чародейства,

в каковых Искусствах достиг такого Умения, что спустя немного Времени никто не в силах был стать ему соперником. Однако же, он так хорошо изучил Богословие, что получил Докторскую Степень на сем Факультете, после чего отвернулся от Писания и воспоследовал своим Наклонностям.



Глава II

*Доктор Фаустус призывает Дьявола и
далее заставляет его появиться в
собственном Доме*

Фаустус, чей беспокойный Ум трудился День и Ночь, наделил свое Воображение Крыльями Орла и возжелал пролететь над всем Миром, увидеть и познать Тайны Небес и Земли. Вкратце, Фаустус обрел Способность приказывать Дьяволу явиться пред ним, когда ему заблагорассудится.

В один прекрасный День бродил Доктор Фаустус по Лесу близ Виртемберга, что в Германии, причем был он со своим Другом, каковой мечтал лицезреть его Искусство и молил его показать, сумеет ли Фаустус там же и тотчас вызвать к ним Мефистофолеса. Доктор немедля воззвал, и Дьявол с первым же Зовом поднял такой ужасный

Шум в Лесу, будто Небеса и Земля столкнулись меж собою. – А после устроил он Рык, как если бы Лес был полон Диких Зверей. – Тогда Доктор создал Круг для Дьявола, вокруг коего тот плясал с Грохотом десяти Тысяч Телег, что едут вместе по каменной Мостовой. – После чего начал он метать Громы и Молнии, словно Свету наступил Конец.

Фаустус и его Друг, пораженные Шумом, уstraшены были долгим Пребыванием Дьявола и вознамерились было уйти; однако же Дьявол принялся веселить их Музыкой, какой они никогда ранее не слыхали. – Фаустуса сие так вдохновило, что вновь принялся он повелевать Мефистофолесу, во имя Князя Тьмы, явиться в собственном Обличии; и в то же Мгновение над его Головою воспарил громадный Огненный Дракон. – Фаустус снова воззвал к нему, и тогда в Лесу раздался Вопль, точно разверзся ад со всеми Душами, что терзаются в нем. – Покамест же Фаустус

задавал Дьяволу множество Вопросов и приказывал ему исполнить великое множество фокусов.



Глава III



Мефистофелес является в Дом Доктора; и о том, что произошло меж ними

Фаустус повелел Духу явиться в его дом к десяти Часам завтрашнего дня. – В назначенный Час тот пришел в его Покои, спрашивая, что ему угодно? Фаустус отвечал, что Желание и Утеха его состоят в подчинении Духа во всех Пунктах сего Договора, сиречь:

Первое, Дух будет служить ему во всех Вещах, о каких он попросит, с сего Времени и до Смерти.

Второе, все, что он пожелает, Дух ему доставит.

Третье, все, что замыслит узнать, он ему расскажет.

Дух же поведал ему, что самолично не имеет такой Способности и должен прежде повстречаться с Князем, каковой над ним властвует. Ибо, сказал он, над нами стоят Правители, кои направляют нас и призывают Домой, когда захотят, и действительны мы только лишь в пределах Власти, дарованной нам Люцифером, каковой, да будет тебе известно, изгнан был с Небес за свою Гордыню, однако же большего поведать я тебе не вправе, покуда не соединишься с нами. – Ты исполнишь мое Пожелание, отвечал Фаустус, проклят же с тобою я не буду. – Засим сказал Дух, не должны и не могут исполниться Пожелания твои, однако же ты мой, и целый Мир не вырвет тебя из

моей Власти. – Ступай отсюда, произнес Фаустус, я же заклинаю тебя явиться ко мне снова той Ночью.

Тогда Дух исчез, а Доктор Фаустус стал размышлять, возможно ли ему исполнить свои Мечты, и не предаться Дьяволу.

Покуда Фаустус пребывал в сих Раздумьях, наступила Ночь, и тут явился Дух и поведал, что Князь наказал повиноваться ему, исполнять его желания и доставлять ему все, что он только захочет. – Фаустус отвечал, что желает превратиться в Духа и, когда ему вздумается, желает казаться всем Людям невидимым, Мефистофолес же должен всегда состоять у него в Услужении. – Дух отвечал, что Пожелание исполнится, ежели он подпишет указанный Договор, сиречь. Что Фаустус всецело, Телом и Душою, предается Люциферу, отрекается от своей Веры и становится Врагом всех добрых Людей, а то Письмо должно быть скреплено его собственной Кровью. – И ежели Фаустус на все согласится, обещал

Дух, Мечтания его Сердца исполнятся,
обретет он Способность воплощаться в
любую Форму и получит Тысячу Духов в
Услужение.



Глава IV

Фаустус пускает себе кровь и предается Диаволу

Утром Дух явился Фаустусу и сказал, что намерен заключить договор и готов даровать ему силу: – Услышав сие, Фаустус достал нож, проткнул вену на левой руке и пустил себе кровь, а посредством ее написал нижеследующее:

Я, Джон Фаустус, доктор богословия, открыто признаю, что мои исследования природы вещей и элементов ни на йоту не приблизили меня к исполнению моих желаний; и поскольку люди не сумели мне помочь, я обратился к Князю тьмы и посланцу его Мефистофолесу, предавшись им телом и душою с условием, что они полностью исполнят мои пожелания, как было ими мне обещано. Сим договором я также обязуюсь и соглашаюсь, ежели служить мне будут верой и правдой, и

доставлять мне все, что я пожелаю, на протяжении 24 лет, там и где только я ни прикажу, то по истечении указанного срока вы поступите со мною и моими телом и душою, как вам только будет угодно. Сим подтверждаю, что я отрекаюсь от Бога и Христа и всего воинства небесного. И в подтверждение сего договора я подписываю его собственной рукой, прикладываю свою печать и пишу его собственной кровью.

ДЖОН ФАУСТУС

Не успел Фаустус поставить свою Подпись под Договором, как его Дух Мефистофолес предстал весь объятый Пламенем, и из его Рта исходил Огонь, и через Мгновение явилась Свора Гончих, мчащаяся по свежим Следам. – После явился ему танцующий Бык, а за ним Лев и Медведь, что грызлись друг с другом. – Таковые и множество иных Зрелищ явил Дух пред Взором Доктора и завершил их разного Рода Музыкой и Сотнями Духов,

что плясали перед ним. Когда же Танцы и Музыка закончились, Фаустус начал оглядываться и увидал Десять Мешков Серебра, каковое решил истратить, однако же не сумел, поскольку никто, окромя него, не мог к ним притронуться, столь горячими они были.

Сие Развлечение так понравилось Фаустусу, что он отдал Мефистофолесу подписанный Договор и оставил у себя копию.



Глава V

Как Фаустус посмеялся над Курфюрстом Баварии

Вскоре Соседи прознали, что Фаустус запродавал Дьяволу свою Душу, и никто не водил с ним дружбу, помимо его Духа, а тот частенько бывал с ним и услаждал его невиданными Фокусами.

Неподалеку от Дома Фауста жили баварский Герцог и Епископ Зальцбурга, а также Герцог Саксонский, в чьи Дворцы и Подвалы обыкновенно наведывался Мефистофолес, принося оттуда лучшие Припасы, что водились в их Домах.

В один прекрасный День позвал баварский Герцог почти всех Дворян той Страны на Обед, для Нужд коего заготовлено было множество Припасов. Дворяне пришли и уготовились было сесть за Обед, и в эту Минуту появился

Мефистофолес и унес все Припасы с собой, оставив их в полном Изумлении.

В такие Дни, когда Фаустус желал отведать дикой или домашней Птицы, Дух призывал целые Стаи, что влетали в Окна. Дух также научил Фаустуса сему Волшебству, и ему не препятствовали ни Замки, ни Засовы.

Диавол также научил Фаустуса летать по Воздуху и свершать много небывалых Вещей, изложение каковых не вместит сия Книга.



Глава VI

Сон Фаустуса об Аде и о том, что он там увидал

После того, как Фаустус имел долгую Беседу с Духом о Падении Люцифера и о Состоянии и Положении падших Ангелов, он в Видении либо же во Сне узрел Ад и Демонов.

Увидав это Зрелище, он немало ему дивился и спросил у бывшего рядом Мефистофолеса, что за Род Людей пребывает в Первой из Темных Ям? Мефистофолес отвечал, что те выдавали себя за Докторов и отравили много Тысяч своею Практикой, а теперь, сказал Дух, им дают в точности те же Снадобья, что они прописывали другим, однако же с иным Действием, ибо здесь, сказал он, они лишены Счастья умереть. Над их Головами имелись длинные Полки с

Фиалами и Пузырьками, содержащими Яды.

Миновав их, он очутился в длинном, чрезвычайно темном Коридоре, где имелась громадная Толпа: я спросил, кто они, и Дух отвечал, что это Карманники, а поскольку в ином Мире они любили находиться в Толпе, то и тут столпились все вместе. Среди них были некоторые Разбойники с Большой Дороги и другие того же Сорта.

Пройдя вперед, я увидал много Тысяч Виноторговцев и Миллионы Портных, и было их столько, что им еле хватало Места в Комнате, отведенной для их Приема.

Чуть дальше Дух отворил Дверь Подвала, откуда повалил такой Дым, что я едва не задохся, а также послышались Зловещие Звуки. Я спросил его, кто там, и Дух отвечал мне, что это Ведьмы, каковые притворялись Святыми в ином мире, теперь же, утратив обманные Покровы,

они ссорятся, дерутся и царапают друг друга.

Неподалеку находились Сводницы и Прелюбодеи, издававшие ужасный Крик, и он напугал меня.

В нескольких шагах я заметил немалое Число таких, что почти целиком сокрылись в Дыму, и спросил, кто они? Мельники и Пекари, отвечал мне Дух; что за Шум они издавали! тут Мельник зывал к Пекарю, там Пекарь тщетно звал Мельника на Помощь, ибо некому было им помочь.

Двинувшись далее, я узрел тысячи Лавочников и среди них иных мне знакомых, коих истязали за то, что они мошенничали и обманывали своих Покупателей.

Показав мне сию Картину Ада, мой Дух Мефистофолес заключил меня в Объятия и перенес Обратно в мой собственный Дом, где я и пробудился, пораженный тем, что видел во Сне.

Придя в себя, спросил я Духа, в каком Месте располагается Ад? Он отвечал: знай же, что пред Грехопадением сотворен был Ад. Что же до Сущности или Размеров Ада, нам, Демонам, то неведомо, однако же Гнев Господень изливает там ярость.



Глава VII



Прodelка Фаустуса с 20 Студентами

Тринадцать студентов, встретив еще семерых у дома Фаустуса, стали обмениваться Руганью, а затем и Ударами. Те тринадцать превосходили семерых. Доктор, глядя из Окна, заметил Драку и, видя, что семеро не в силах противостоят тринадцати, заколдовал их так, что все они стали Слепыми и, не видя один другого, таким Образом продолжали драться и наносить Удары, отчего Люди весело смеялись. В

итоге он их разнял и повел в их
собственный Дом, где тотчас к всеобщему
Удивлению вернул им Зрение.



Глава VIII



*Фаустус помогает юноше жениться на
прекрасной даме*

Один благородный молодой Джентльмен полюбил милую Даму, каковая была достойной и важной Персоной и жила в Виртемберге, близ Дома Доктора. Сей Джентльмен долго добивался Руки той Дамы, намереваясь сочетаться с нею Браком, однако же не мог добиться Желаемого и, устремив к ней всю свою

привязанность, изнемогал и умер бы от Горя, кабы не поделился своей Бедою с Доктором, коему и поведал всю Историю. Не успел Джентльмен рассказать Доктору о своих Затруднениях, как тот велел ему не бояться, ибо его Желание исполнится и он получит ту, кем столь восхищается, и эта Знатная Дама не полюбит никого, окромя него, что и было сделано: ибо Фаустус путем своих Ухищрений так направил Разум той Девицы, что она ни о ком не способна была думать, помимо того, кого ранее ненавидела, а Способ Фауста был таким: он дал ему колдовское Кольцо и велел надеть ей на Палец, что тот и сделал, и не успел он так поступить, как Расположение ее стало меняться и в ее Сердце разгорелась любовь к нему. И вместо Гримас она могла лишь улыбаться ему и не знала Покоя, покуда не спросила его, сможет ли он полюбить ее и стать ей хорошим Мужем? Он с радостью отвечал да, и был, надо думать, счастливейшим

Человеком на свете, ибо они поженились на следующий же День и оказались счастливы в супружестве.



Глава IX

Как Фаустус заставил 7 Женщин танцевать гольшом на Рынке

Фаустус, проходя по Рынку, увидал семь бойких Женщин, кои сидели в Ряд и продавали Масло и Яйца, и у каждой что-либо купил и ушел, однако же не успел он удалиться, как все Масло и все Яйца исчезли у них из Корзин, а как это случилось, они не понимали. Наконец им сказали, что Фаустус зачаровал их Товары и повелел им исчезнуть, и тогда они в Спешке побежали к Дому Доктора и стали требовать Вознаграждения за свое Имущество. Он же задумал устроить Потеху для Жителей того Города и заставил их сбросить Одежду и танцевать гольшом, покуда не вернулись они к своим Корзинам, где каждая увидела, что Товары там, и сумела вновь надеть свою одежду.

Глава X

*Как Фаустус посмеялся над Крестьянином,
гнавшим Свиней*

В один прекрасный День, направляясь в Виртемберг, Фаустус повстречал Сельского Жителя, гнавшего Стадо Свиней, каковые были крайне упрямы, причем одни бежали в ту сторону, другие в эту, и Погонщик никак не мог уразуметь, как заставить их слушаться. – Видя сие Положение, Фаустус заставил каждую танцевать на задних Ногах, держа в одной из передних Лап Скрипку, а в другой Смычок, и так, танцуя и пиликая, они проделали весь Путь в Виртемберг, и Крестьянин танцевал впереди, а Люди изумлялись. Вслед за тем, как Фаустус наслаждался такой Забавой, он с помощью колдовства заставил Скрипки исчезнуть; Крестьянин, что предлагал Свиней на

продажу, вскоре их продал и взял Деньги.
– Но не успел он выйти из Дома, как Фаустус чародейством вызвал Свиней с Рынка и послал их в Дом к Крестьянину. Люди, купившие Свиней, завидели, что те пропали, и остановили Человека, что их продавал, вынудив его вернуть их Деньги, после чего он возвратился домой в большой Горести и не знал, как ему поступить, но к своему великому Изумлению обнаружил всех Свиней в Свинарнике.



Глава XI

Фаустус начинает думать о своей близкой Кончине

Из двадцати четырех лет Фаустусу оставался только лишь Месяц или два, и он принялся раздумывать, как ему обмануть Дьявола, каковому он предался Телом и Душою, однако же никак не мог придумать Способ избежать печального Конца, что теперь все близился. И тогда вскричал он несчастным Голосом: - О, жалкий Грешник! Я запродался Дьяволу в обмен на несколько Лет Удовольствия, дабы насытить телесные и дьявольские Желания, теперь же должен дорого за то заплатить, и ждут меня Муки без Конца. Горе мне, ибо никто мне не поможет; Я не осмеливаюсь, не могу ждать Милости от Всевышнего, ибо я отрекся от него; я отверг в нем моего Бога и, продавшись

Диаволу, отдался ему навечно; ныне же
Время мое на исходе и ждут меня Муки
вечные, вековечные.



Глава XII



Фаустусу велено приуготовляться к Кончине

Когда настало Время, Фаустусу явился Дух, показал ему Договор и сказал, что завтрашней Ночью Дьявол унесет его прочь. Сердце Доктора ушло в пятки; однако же, дабы отвлечься, он послал за некоторыми Докторами, Магистрами и Бакалаврами Искусств и

иными Студентами, желая с ними отобедать, и устроил им большое Число Развлечений, а также Музыку и тому подобное, и все же не веселили они его Душу, ибо Час его близился. – Видя, что Спокойствие изменило ему, Доктора спросили о Причине его Замешательства. На что Фаустус отвечал: «Ах! Друзья мои, вы знали меня много Лет, вам также известно, что я предавался всякого рода Грехам – я был великим Чародеем и сие искусство получил от Дьявола, запродав ему свое Тело и Душу на Срок в двадцать четыре Года; и Время истекает нынче Ночью, в чем причина моей печали. Призвал я вас, Друзья мои, дабы вы лицезрели мою жалкую Кончину; и молюсь я о том, чтобы моя Судьба явила всем вам Предостережение, и не искали вы познания таинств Натуры, исключая те из них, что дозволено знать Человеку, иначе Поиски ваши приведут вас к Дьяволу, к каковому я отправлюсь нынешней ночью, желаю я того или нет».

Незадолго до двенадцати Часов Ночи дом начал страшно сотрясаться и все они испугались, что он падет им на головы, и вдруг двери и окна разлетелись на Куски и слышалось громкое шипение, словно в доме кишели Змеи; тем временем Фаустус звал на помощь, однако же все было напрасно. Засим в покоях раздался оглушительный рев, будто собралась там целая рать демонов ада; и вслед за тем они исчезли, забрызгав все вокруг кровью Фаустуса, и картина та была поистине ужасающей.

FINIS

Настоящий перевод «Истории доктора Джона Фаустуса»
выполнен по изданию:

The History of Dr. John Faustus shewing How he sold
himself to the Devil, to have Power to do what he pleased
for 24 Years. Also, strange Things done by him and his
Servant *Mephistopholes*. With an Account how the Devil
came for him, and tore him to Pieces. Derby: Printed in the
Year 1787.

В тексте использованы гравюры из оригинального
издания 1787 г.

Книги издательства Salamandra P.V.V.

Джозайя Флинт. Хобо в России. 108 с., илл.

Воспоминания американского писателя-бродяги Джозайи Флинта о путешествиях в Россию, Льве Толстом и жизни в Ясной Поляне, странствиях с русскими бродягами, столичной полицией и генерале Куропаткине. Первый перевод на русский язык.

А. Я. Гуревич. Москва в начале XX века: Заметки современника. 212 с., илл.

Написанные на склоне лет воспоминания А. Я. Гуревича, участника советской космической программы, живо рисуют облик навсегда ушедшей Москвы. Память автора сохранила драгоценные детали и приметы быта Москвы начала XX века.

Борис Херсонский. Новый Естествослов. 154 с., илл.

Новая книга известного поэта, автора более десяти поэтических сборников, содержит вариации на тему Естествослова-Бестиария и представляет собою поэтические переложения средневековых текстов.

Райские цветы, помещенные в седми цветниках. 80 с. (Gemma magica: Материалы и исследования по истории магии и оккультизма: Вып. I).

Первая книга новой серии «Gemma Magica. Материалы и исследования по истории магии и оккультизма» знакомит читателя с редкостным масонским изданием – переводом мистического шедевра XVII в. «Херувимский странник».

История доктора Джона Фаустуса. 40 с., илл. (Gemma magica: Материалы и исследования по истории магии и оккультизма: Вып. II).

Впервые на русском языке – перевод народной книжки о знаменитом чародее и некроманте докторе Джоне Фаустусе, изданной в Англии в 1787 году.

Витрина издательства:

<http://stores.lulu.com/store.php?fAcctID=27921643>